

<i>Visto e registrato sul conto impegni</i> <i>Gesehen und registriert auf Rechnung Bereitstellungen</i>					Il Segretario della Giunta Regionale Der Sekretär des Regionalausschusses	
N. Nr.	Cap. Kap.	Art.Lim.Art.Gr.	Es. Hj.t	Trento	Trient	

63

**REGIONE  
AUTONOMA  
TRENTINO-ALTO ADIGE**



**AUTONOME  
REGION  
TRENTINO-SÜDTIROL**

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**BESCHLUSS  
DES REGIONALAUSSCHUSSES**

**N. 224**

**Nr.**

**Seduta del 13.10.2011**

**Sitzung vom**

**SONO PRESENTI**

**ANWESEND SIND**

Presidente	Lorenzo Dellai
Vice Presidente sostituto del Presidente	Luis Durnwalder
Vice Presidente	Roberto Bizzo
Assessori	Martha Stocker Luigi Chiocchetti

Präsident
Vizepräsident-Stellvertreter des Präsidenten
Vizepräsident
Assessoren

Segretaria della Giunta regionale Edith Engl

Sekretärin des Regionalausschusses

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto:

Der Regionalausschuss beschließt in folgender Angelegenheit:

Realizzazione di sessanta borse di studio per la frequenza dell'anno scolastico 2012/2013 all'estero (in Germania, Austria, Gran Bretagna, Irlanda e Francia).	Bereitstellung von 60 Stipendien für den Besuch des Schuljahres 2012/2013 im Ausland (in Deutschland, Österreich, Großbritannien, Irland und Frankreich).
--	---

Su proposta del Vice Presidente sostituto Luis Durnwalder  
Ripartizione III-Minoranze linguistiche ed integrazione europea  
Ufficio per l'Integrazione europea e gli aiuti umanitari

Auf Vorschlag des Vizepräsidenten -  
Stellvertreter des Präsidenten Luis Durnwalder  
Abteilung III - Sprachminderheiten und europäische Integration  
Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe

## La Giunta regionale

Premesso che l'Amministrazione Regionale, in sintonia con le finalità del Testo unificato delle leggi concernenti "Iniziativa per la promozione dell'integrazione europea e disposizioni per lo svolgimento di particolari attività di interesse regionale", approvato con D.P.G.R. 23 giugno 1997, n. 8/L, ritiene importante promuovere e sostenere attività di scambio ed esperienze - tra cui rientrano prioritariamente i soggiorni di studio all'estero - volte a favorire il processo di unificazione europea ed in particolare dirette al consolidamento, tra i giovani, della comune identità europea;

Considerata la validità e l'importanza dell'iniziativa rivolta ai giovani della Regione e finalizzata, oltre che all'acquisizione di una approfondita conoscenza delle lingue dell'Unione europea, alla promozione dell'integrazione europea con conseguente diffusione del comune senso di appartenenza all'Europa, va rilevato che le borse di studio che consentono ai giovani i suddetti soggiorni di studio all'estero sono rivolte a tutti gli studenti, residenti da almeno un anno in Regione ovvero residenti nei comuni confinanti di Pedemonte, Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo, Livinallongo del Col di Lana, Magasa, Valvestino e frequentanti la terza classe di un Istituto superiore;

Tenuto conto delle esperienze positive maturate dagli studenti nel corso degli anni scolastici da essi trascorsi all'estero;

Ritenuto pertanto di realizzare anche per l'anno scolastico 2012/2013 sessanta borse di studio riservate a tutti gli studenti, residenti da almeno un anno in Regione oppure nei comuni confinanti di Pedemonte, Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo, Livinallongo del Col di Lana, Magasa, Valvestino e frequentanti la terza classe di un Istituto superiore, atte a consentire la frequenza all'estero dell'anno scolastico 2012/2013, corrispondente al quarto anno presso Istituti scolastici superiori con sede in Austria, Germania, Gran Bretagna, Irlanda e Francia a condizione che,

Vorausgeschickt, dass die Regionalverwaltung nach den Zielsetzungen des mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 23. Juni 1997, Nr. 8/L genehmigten Vereinheitlichten Textes der Gesetze betreffend „Initiativen für die Förderung der europäischen Integration und Verfügungen für die Durchführung besonderer Tätigkeiten von regionalem Belang“ die Förderung von Initiativen zum Erfahrungsaustausch – darunter in erster Linie von Studienaufenthalten im Ausland – für wichtig erachtet, da sie den europäischen Einigungsprozess unterstützen und in den Jugendlichen das Gefühl einer gemeinsamen europäischen Identität stärken;

In Anbetracht der Tatsache, dass diese an die Jugendlichen der Region gerichtete Initiative wertvoll und wichtig ist, da sie nicht nur zur Erlernung und Vertiefung der in der EU gesprochenen Sprachen, sondern auch zur Förderung der europäischen Integration sowie zur Stärkung des Zugehörigkeitsgefühls zu Europa beiträgt, richten sich die Stipendien an alle Schülerinnen und Schüler, die seit mindestens einem Jahr in der Region oder in den angrenzenden Gemeinden Pedemonte, Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo, Livinallongo del Col di Lana, Magasa und Valvestino ansässig sind und die dritte Klasse an einer Oberschule besuchen;

In Anbetracht der positiven Erfahrungen, welche die Schülerinnen und Schüler während des Auslandsschuljahres gesammelt haben;

Nach Dafürhalten demnach, auch für das Schuljahr 2012/2013 60 Stipendien für Schülerinnen und Schüler bereitzustellen, die seit mindestens einem Jahr in der Region oder in den angrenzenden Gemeinden Pedemonte, Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo, Livinallongo del Col di Lana, Magasa und Valvestino ansässig sind und die dritte Klasse an einer Oberschule besuchen, damit sie an gleichwertigen Schulen im Ausland (Österreich, Deutschland, Großbritannien, Irland und Frankreich) das Schuljahr 2012/2013, das der vierten

dopo il rientro in Italia vi sia, da parte degli studenti beneficiari, la frequenza della quinta classe, finalizzata a consentire ad essi di sostenere l'esame di maturità;

Ritenuto che la ripartizione delle borse di studio, pur con possibilità di compensazione fra le stesse, debba essere stabilita nel modo seguente:

- n. 30 borse di studio riservate agli studenti sudtirolesi, nonché a quelli residenti nei comuni di Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo e Livinalongo del Col di Lana;
- n. 30 borse di studio riservate agli studenti trentini nonché a quelli residenti nei comuni di Magasa, Valvestino e Pedemonte;

Stabilito che le spese per la realizzazione dell'iniziativa delle borse di studio all'estero comprendano indicativamente:

- vitto e alloggio secondo gli usi ed i costumi dei vari Paesi in cui si svolge il soggiorno di studio;
- mensa e buoni pasto;
- tasse scolastiche, libri e divise scolastiche;
- lezioni aggiuntive o di recupero;
- utilizzo delle attrezzature scolastiche;
- trasferimenti in autobus da Bolzano/Trento agli aeroporti di partenza e dagli aeroporti di arrivo alle scuole in coincidenza con l'inizio dell'anno scolastico;
- collaborazioni esterne di supervisione e/o tutoraggio all'estero;
- ogni ulteriore spesa che si renda necessaria, pur se non espressamente menzionata in questo provvedimento;

Ritenuto quindi di dover impegnare un importo complessivo pari ad Euro 400.000,00 per la realizzazione dell'intera iniziativa così suddiviso:

- Euro 180.000,00 per l'anno 2012;
- Euro 220.000,00 per l'anno 2013;

I suddetti importi, pari rispettivamente ad Euro

Oberschulklasse entspricht, absolvieren können, und zwar unter der Bedingung, dass sie nach ihrer Rückkehr nach Italien die fünfte Klasse besuchen und somit das Abitur ablegen;

Nach Dafürhalten, die Stipendien – wenn auch mit der Möglichkeit eines Ausgleiches untereinander – wie folgt zu vergeben:

- 30 Stipendien an die Schülerinnen und Schüler aus Südtirol und an diejenigen, die in den Gemeinden Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo und Livinalongo del Col di Lana ansässig sind;
- 30 Stipendien an die Schülerinnen und Schüler aus dem Trentino sowie an diejenigen, die in den Gemeinden Magasa, Valvestino und Pedemonte ansässig sind;

Nach Feststellung der Tatsache, dass die Ausgaben für die Bereitstellung der Stipendien für das Schuljahr im Ausland schätzungsweise nachstehende Posten umfassen:

- Unterkunft und Verpflegung gemäß den Gepflogenheiten der Länder, in denen der Studienaufenthalt stattfindet;
- Mensadienst und Essensgutscheine;
- Schulgebühren, Bücher und Schuluniformen;
- zusätzliche Unterrichtsstunden oder Nachhilfe;
- Benutzung der Schuleinrichtungen;
- Bustransfer von Bozen/Trient zum Flughafen und im Ausland vom Flughafen zur Schule zu Beginn des Schuljahres;
- externe Mitarbeiter für Aufsicht und/oder Tutoring im Ausland;
- jede weitere erforderliche Ausgabe, auch wenn nicht ausdrücklich in diesem Beschluss erwähnt;

Nach Dafürhalten, einen Gesamtbetrag von 400.000,00 Euro für die Durchführung der Initiative vorzusehen, der sich wie folgt gliedert:

- 180.000,00 Euro für das Jahr 2012;
- 220.000,00 Euro für das Jahr 2013.

Die oben genannten Beträge in Höhe von

180.000,00 e ad Euro 220.000,00, saranno successivamente impegnati con distinti provvedimenti;

Ritenuto altresì di sottoporre i richiedenti ad una selezione operata da un Comitato di valutazione formato da funzionari regionali ed esperti esterni che preveda sia prove scritte che orali, volta ad accertarne la conoscenza linguistica del Paese che li ospiterà, le nozioni riferite all'Unione Europea e le caratteristiche del Paese scelto per il soggiorno di studio;

Considerato che la suddetta Commissione d'esame ha natura giuridica di Comitato di valutazione composto da membri esperti interni ed esterni;

Considerato che trattandosi di organismo speciale, solo parzialmente assimilabile a Commissione d'esame, esso possa garantire, anche in assenza di alcuni suoi componenti, il regolare svolgimento delle prove di selezione dei richiedenti l'assegnazione delle borse di studio, con conseguente deroga al principio del collegio perfetto, non applicabile alla presente fattispecie, pur nella necessità che venga assicurato il quorum strutturale e funzionale;

Ritenuto di stabilire i requisiti per poter accedere alla selezione in vista dell'assegnazione delle borse di studio nel seguente modo:

- sono ammessi studenti che non abbiano conseguito più di due debiti formativi conseguito al termine della seconda classe. Lo studente, alla presentazione della domanda, dovrà peraltro dimostrare con documentazione idonea che i debiti sono stati superati;
- sono ammessi studenti che non abbiano conseguito più di un voto negativo alla fine del 1° quadrimestre della 3<sup>a</sup> classe;
- sono esclusi tutti gli studenti che abbiano riportato voti negativi e/o debiti formativi, nella pagella conclusiva della 3. classe;

180.000,00 Euro bzw. 220.000,00 Euro werden getrennt mit späteren Maßnahmen zweckgebunden;

Nach Dafürhalten, die Antragsteller einem Auswahlverfahren (das schriftliche und mündliche Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der jeweiligen Fremdsprache, der Europäischen Union und des Gastlandes vorsieht) vor einem Bewertungskomitee zu unterziehen, das aus Beamten der Region und verwaltungsexternen Fachleuten zusammengesetzt ist;

In Anbetracht der Tatsache, dass genannte Prüfungskommission den rechtlichen Status eines Bewertungskomitees hat, das aus internen und externen Mitgliedern besteht;

In Anbetracht der Tatsache, dass es sich hierbei um ein besonderes, nur zum Teil einer Prüfungskommission gleichstellbares Gremium handelt, das auch bei Abwesenheit einiger Mitglieder den ordentlichen Ablauf der Auswahlverfahren gewährleisten kann, weshalb vom im vorliegenden Fall nicht anwendbaren Grundsatz der zwingenden Vollständigkeit des Kollegiums abgesehen werden kann, auch wenn das Präsenz- und das Konsensquorum gegeben sein müssen;

Nach Dafürhalten, folgende Bedingungen für die Teilnahme am Auswahlverfahren zur Erlangung des Stipendiums festzusetzen:

- Es werden Schülerinnen und Schüler mit höchstens zwei Lernrückständen am Ende der zweiten Klasse zugelassen, sofern sie bei Einreichung des Gesuches durch entsprechende Unterlagen beweisen, dass die Lernrückstände aufgeholt wurden;
- Es werden Schülerinnen und Schüler zugelassen, die am Ende des ersten Halbjahres der dritten Klasse nicht mehr als eine negative Note erhalten haben;
- Schülerinnen und Schüler mit einer negativen Benotung und/oder Lernrückständen im Abschlusszeugnis der dritten Klasse haben keinen Anspruch auf das Stipendium;

Ritenuto che la concessione delle borse di studio venga altresì subordinata all'applicazione dell'indicatore della situazione economica equivalente (ISEE) dei nuclei familiari dei beneficiari, riferita all'anno 2010, come di seguito indicato, tenuto conto delle variazioni degli indici dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati intervenute a livello regionale negli ultimi anni:

- con un ISEE fino a 28.000: non è richiesto nessun contributo alla famiglia dello studente;
- con un ISEE da 28.000 – 40.000: la famiglia dello studente deve contribuire con Euro 50,00 mensili da versarsi anticipatamente secondo le modalità che verranno indicate dall'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari;
- con un ISEE da 40.000 – 50.000: la famiglia dello studente deve contribuire con Euro 100,00 mensili da versarsi anticipatamente secondo le modalità che verranno indicate dall'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari;
- E' facoltà della Regione, all'esito della selezione per l'individuazione dei borsisti, estendere anche a studenti appartenenti a nuclei familiari con ISEE 2010 superiore a 50.000 ("autopaganti"), nel limite del 10% delle borse di studio complessivamente disponibili, il diritto alla sola organizzazione del soggiorno di studio all'estero da parte dell'Amministrazione regionale, fatta comunque salva la facoltà di usufruire gratuitamente di eventuali servizi o agevolazioni che dovessero venire per essi stabilite dall'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari;

di prevedere che a garanzia della serietà dell'impegno assunto e del rispetto delle

Nach Dafürhalten, bei der Gewährung der Stipendien überdies den ISEE-Wert (Indikator der Einkommens- und Vermögenslage nach der Äquivalenzskala) der Familien der Stipendienempfänger für das Jahr 2010 – unter Beachtung der in den letzten Jahren auf regionaler Ebene erfolgten Änderungen des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten – wie folgt zu berücksichtigen:

- bei einem ISEE-Indikator bis 28.000 muss die Familie der Schülerin/des Schülers keinen Beitrag leisten;
- bei einem ISEE-Indikator von 28.000 bis 40.000 muss die Familie der Schülerin/des Schülers einen monatlichen Beitrag in Höhe von 50,00 Euro leisten, der nach den vom Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe festgesetzten Modalitäten im Voraus zu überweisen ist;
- bei einem ISEE-Indikator von 40.000 bis 50.000 muss die Familie der Schülerin/des Schülers einen monatlichen Beitrag in Höhe von 100,00 Euro leisten, der nach den vom Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe festgesetzten Modalitäten im Voraus zu überweisen ist;
- Die Region kann nach Abschluss des Auswahlverfahrens für die Ermittlung der Stipendienempfänger auch Schülerinnen/Schüler von Familien mit einem ISEE-Indikator 2010 über 50.000 („Selbstzahler“) – in der Grenze von 10 % der insgesamt ausgeschriebenen Stipendien – das Recht auf die reine Organisation des Studienaufenthaltes im Ausland seitens der Regionalverwaltung gewähren, unbeschadet jedenfalls der Möglichkeit, eventuelle ihnen vom Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe zuerkannte Dienstleistungen oder Begünstigungen unentgeltlich in Anspruch zu nehmen;

Nach Dafürhalten, die Familien – auch jene, die den Auslandsaufenthalt selbst finanzieren

condizioni per la concessione della borsa di studio le famiglie, anche quelle "autopaganti" siano tenute a:

- firmare un'apposita convenzione con la Regione che stabilisce tutte le condizioni e le modalità che devono essere osservate nel corso dello svolgimento del soggiorno di studio all'estero, il cui contenuto verrà definito con successivo provvedimento;
- depositare una cauzione di garanzia per complessivi € 1.000,00, da versare in due rate. La cauzione verrà restituita entro la fine del 1° quadrimestre del V° anno, senza la corresponsione di interessi, qualora al termine del soggiorno di studio risulti che sono state rispettate tutte le condizioni previste, disciplinate dalla convenzione di cui sopra o stabilite dall'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari, e fatta salva la facoltà, da parte dell'Ufficio competente, di applicare penali in caso di inosservanza, previa presentazione di apposita richiesta, della pagella finale rilasciata dalla scuola frequentata all'estero e dell'attestato di frequenza del V° anno rilasciato dalla scuola italiana;

Ritenuto di fornire tutte le informazioni necessarie sulle finalità dell'iniziativa e sull'indizione della selezione delle borse di studio operando per garantirne la massima diffusione e pubblicità secondo le sottoelencate azioni:

- coinvolgere i mass media promuovendo campagne pubblicitarie, rilasciando interviste e predisponendo articoli a pagamento scritti da soggetti qualificati;
- organizzare incontri e presentazioni nelle scuole oppure in sale e locali appositamente affittati per l'occasione;
- spedire agli studenti delle terzi classi kit pubblicitari composti da cd audiovisivi ed interattivi realizzati da operatori specializzati su incarico dell'Ufficio stampa della Regione;
- ospitare insegnanti e rappresentanti delle

können – als Garantie für die Ernsthaftigkeit der eingegangenen Verpflichtung sowie für die Einhaltung der Bedingungen für die Gewährung des Stipendiums dazu zu verpflichten,

- eine spezifische Vereinbarung mit der Region zu unterzeichnen, in der sämtliche Bedingungen und Modalitäten für die Durchführung des Studienaufenthaltes im Ausland festgesetzt sind und deren Inhalt mit einer späteren Maßnahme festgelegt wird;
- eine in zwei Raten zu entrichtende Kautions in Höhe von insgesamt 1.000,00 Euro zu hinterlegen, die innerhalb des ersten Halbjahres der fünften Klasse zinslos zurückgegeben wird, wenn nach Abschluss des Studienaufenthaltes alle Bedingungen erfüllt wurden, die in der genannten Vereinbarung vorgesehen oder vom Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe der Region festgesetzt sind. Bei Nichterfüllung behält sich das zuständige Amt vor, Strafbeträge zu berechnen. Die Rückgabe erfolgt auf entsprechenden Antrag nach Vorlegung des von der im Ausland besuchten Schule ausgestellten Abschlusszeugnisses und der von der italienischen Oberschule ausgestellten Bescheinigung betreffend den Besuch der fünften Klasse;

Nach Dafürhalten, sämtliche notwendigen Informationen über die Zielsetzungen der Initiative und die Ausschreibung des Auswahlverfahrens zur Vergabe der Stipendien wie folgt bekannt zu machen, um deren größtmögliche Verbreitung zu gewährleisten:

- Einbeziehung der Medien durch Förderung von Werbekampagnen, durch Interviews und durch entgeltlich in Auftrag gegebene Artikel qualifizierter Fachleute;
- Veranstaltung von Treffen und Vorstellungen in den Schulen oder in zu diesem Zweck gemieteten Sälen und Räumlichkeiten;
- Zusendung an die Schülerinnen und Schüler der dritten Klassen von Werbematerial mit audiovisuellen und interaktiven CDs, die von spezialisierten Firmen im Auftrag des Presseamtes der

- scuole e dei collegi all'estero per garantire agli studenti interessati la possibilità di incontrarli assicurando loro le spese di ospitalità, il vitto e l'alloggio, i trasferimenti ecc.;
- acquistare libri e pubblicazioni di interesse regionale da poter fornire, per finalità didattiche e pubblicitarie, alle scuole ed ai "partners" all'estero;

Region erstellt werden;

- Einladung von Lehrkräften und Vertretern der ausländischen Oberschulen und Heimen zu Treffen mit den interessierten Schülerinnen und Schülern, wobei die mit ihrer Aufnahme zusammenhängenden Kosten sowie Verpflegungs-, Unterkunft- und Fahrtkosten usw. von der Region übernommen werden;
- Ankauf von Büchern und Veröffentlichungen von regionalem Interesse, die den Schulen und Projektpartnern im Ausland für Lehr- und Werbungszwecke zur Verfügung zu stellen sind;

Ritenuto opportuno definire i compiti del Comitato di valutazione che dovrà:

Nach Dafürhalten, die Aufgaben des Bewertungskomitees folgendermaßen festzulegen:

- stabilire i criteri di valutazione per le prove;
  - stabilire le modalità di svolgimento delle prove scritte, dei test e delle prove orali;
  - integrare i requisiti previsti per l'ammissione alla selezione e per la concessione definitiva delle borse di studio;
  - verificare i risultati conseguiti in vista del raggiungimento degli obiettivi di interesse regionale;
  - redigere una graduatoria finale di merito di tutti i candidati che hanno sostenuto le prove scritte e orali.
- Festsetzung der Bewertungskriterien für die Prüfungen;
  - Festsetzung der Modalitäten für die Durchführung der schriftlichen und mündlichen Prüfungen und der Tests;
  - Ergänzung der Voraussetzungen für die Zulassung zum Auswahlverfahren und für die endgültige Gewährung der Stipendien;
  - Überprüfung der erreichten Ergebnisse im Hinblick auf die Zielsetzungen von regionalem Belang;
  - Erstellung einer endgültigen Rangordnung aller Bewerberinnen und Bewerber, welche die schriftlichen und mündlichen Prüfungen bestanden haben.

L'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari della Regione provvederà, sulla base della graduatoria finale, e tenendo altresì conto del curriculum scolastico degli studenti, oltre che di eventuali loro espressioni di preferenza o di altri rilevanti elementi, all'assegnazione delle sedi per lo svolgimento dei soggiorni di studio.

Das Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe der Region weist die Aufenthaltsorte auf der Grundlage der endgültigen Rangordnung und unter Berücksichtigung der Schulergebnisse sowie von eventuellen Wünschen bezüglich des Bestimmungsortes und weiteren relevanten Elementen zu.

Visto l'art. 2, comma 1, lettere h) e n) del Testo unificato delle leggi "Iniziativa per la promozione dell'integrazione europea e disposizioni per lo svolgimento di particolari attività di interesse regionale";

Aufgrund des Art. 2 Abs. 1 Buchst. h) und n) des Vereinheitlichten Textes der Gesetze betreffend „Initiativen zur Förderung der europäischen Integration und Verfügungen für die Durchführung besonderer Tätigkeiten von regionalem Belang“;

Visto l'art. 7, comma 2, della legge regionale 5 dicembre 2006, n. 3;

Aufgrund des Art. 7 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 5. Dezember 2006, Nr.

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

b e s c h l i e ß t  
der Regionalaussschuss

d e l i b e r a

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener  
Stimmen,

- di approvare la realizzazione di sessanta borse di studio, riservate a tutti gli studenti, residenti da almeno un anno in Regione oppure nei comuni confinanti di Pedemonte, Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo, Livinallongo del Col di Lana, Magasa, Valvestino e frequentanti la terza classe di un Istituto superiore per la frequentazione dell'anno scolastico 2012/2013, corrispondente al quarto anno presso Istituti scolastici superiori con sede in Austria, Germania, Gran Bretagna, Irlanda e Francia a condizione che, dopo il rientro in Italia vi sia, da parte degli studenti beneficiari, la frequenza della quinta classe, finalizzata a consentire ad essi di sostenere l'esame di maturità;

- di ripartire le borse di studio, pur con possibilità di compensazione fra le stesse, nel modo seguente:

- n. 30 borse di studio riservate agli studenti sudtirolesi, nonché a quelli residenti nei comuni di Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo e Livinallongo del Col di Lana;
- n. 30 borse di studio riservate agli studenti trentini nonché a quelli residenti nei comuni di Magasa, Valvestino e Pedemonte;

- di stabilire indicativamente che le spese per la realizzazione delle borse di studio per la frequentazione dell'anno scolastico all'estero comprendono:

- vitto e alloggio secondo gli usi ed i costumi dei vari Paesi in cui si svolge il soggiorno di studio;
- mensa e buoni pasto;
- tasse scolastiche, libri e divise scolastiche;
- lezioni aggiuntive o di recupero;
- utilizzo delle attrezzature scolastiche;
- trasferimenti in autobus da

- die Bereitstellung von 60 Stipendien für Schülerinnen und Schüler zu genehmigen, die seit mindestens einem Jahr in der Region oder in den angrenzenden Gemeinden Pedemonte, Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo, Livinallongo del Col di Lana, Magasa und Valvestino ansässig sind und die dritte Klasse an einer Oberschule besuchen, um das Schuljahr 2012/2013, das der vierten Oberschulklasse entspricht, an Schulen in Österreich, Deutschland, Großbritannien, Irland und Frankreich zu absolvieren, und zwar unter der Bedingung, dass sie nach ihrer Rückkehr nach Italien die fünfte Klasse besuchen und somit das Abitur ablegen;

- die Stipendien – wenn auch mit der Möglichkeit eines Ausgleiches untereinander – wie folgt zu vergeben:

- 30 Stipendien an die Schülerinnen und Schüler aus Südtirol und an diejenigen, die in den Gemeinden Colle Santa Lucia, Cortina d'Ampezzo und Livinallongo del Col di Lana ansässig sind;
- 30 Stipendien an die Schülerinnen und Schüler aus dem Trentino sowie an diejenigen, die in den Gemeinden Magasa, Valvestino und Pedemonte ansässig sind;

- unter den voraussichtlichen Ausgaben für die Bereitstellung der Stipendien für den Besuch des Schuljahres im Ausland nachstehende Posten zu erfassen:

- Unterkunft und Verpflegung gemäß den Gepflogenheiten der Länder, in denen der Studienaufenthalt stattfindet;
- Mensadienst und Essensgutscheine;
- Schulgebühren, Bücher und Schuluniformen;
- zusätzliche Unterrichtsstunden oder Nachhilfe;
- Benutzung der Schuleinrichtungen;

Bolzano/Trento agli aeroporti di partenza e dagli aeroporti di arrivo alle scuole in coincidenza con l'inizio dell'anno scolastico;

- collaborazioni esterne di supervisione e/o tutoraggio all'estero;
- ogni ulteriore spesa che si renda necessaria, pur se non espressamente menzionata in questo provvedimento;

- di rinviare a successivi provvedimenti i necessari impegni di spesa per gli anni 2012 e 2013 per un totale di € 400.000,00 per la realizzazione delle sessanta borse di studio di cui sopra, impegnando un importo di Euro 180.000,00 per l'anno 2012 ed Euro 220.000,00 per l'anno 2013;

- di designare con successivo decreto del Dirigente della Ripartizione III quali membri del Comitato di valutazione per la selezione dei borsisti per il soggiorno di studio dell'anno scolastico 2012/2013 in Germania, Austria, Gran Bretagna, Irlanda e Francia:

- un esperto in materia europeistica;
- un rappresentante della Provincia autonoma di Trento;
- un rappresentante della Provincia autonoma di Bolzano;
- il Dirigente della Ripartizione III – Minoranze linguistiche ed integrazione europea, in qualità di Presidente;
- il Direttore dell'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari;
- un dipendente regionale in servizio presso l'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari;
- da due a quattro esperti di lingua (tedesca, francese e inglese), scelti dall'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari della Regione nel numero necessario per le verifiche

- Bustransfer von Bozen/Trient zum Flughafen und im Ausland vom Flughafen zur Schule zu Beginn des Schuljahres;
- externe Mitarbeiter für Aufsicht und/oder Tutoring im Ausland;
- jede weitere erforderliche Ausgabe, auch wenn nicht ausdrücklich in diesem Beschluss erwähnt;

- die Zweckbindung der erforderlichen Mittel für die Jahre 2012 und 2013 in Höhe von insgesamt 400.000,00 Euro zur Bereitstellung der genannten 60 Stipendien mit späteren Maßnahmen zu verfügen, wobei 180.000,00 Euro für das Jahr 2012 und 220.000,00 Euro für das Jahr 2013 zweckzubinden sind;

- nachstehende Mitglieder des Bewertungskomitees für das Auswahlverfahren zur Gewährung von Stipendien für den Besuch des Schuljahres 2012/2013 in Deutschland, Österreich, Großbritannien, Irland und Frankreich mit späterem Dekret des Leiters der Abteilung III zu bestellen:

- einen Sachverständigen für Europafragen;
- einen Vertreter der Autonomen Provinz Trient,
- einen Vertreter der Autonomen Provinz Bozen,
- den Leiter der Abteilung III – Sprachminderheiten und europäische Integration als Vorsitzenden des Komitees;
- den Direktor des Amtes für europäische Integration und humanitäre Hilfe;
- einen Regionalbediensteten, der im Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe Dienst leistet;
- zwei bis vier Experten für die deutsche, französische und englische Sprache, die vom Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe der Region ausgewählt werden und zwar

delle conoscenze linguistiche degli studenti sulla base delle richieste pervenute;

in der Anzahl, die sich für die Feststellung der Sprachkenntnisse der Schülerinnen und Schüler aufgrund der eingegangenen Anträge als erforderlich erweist;

- di stabilire che alla selezione per le borse di studio siano ammessi:

- festzusetzen, dass zum Auswahlverfahren für die Gewährung der Stipendien nur diejenigen Schülerinnen und Schüler zugelassen werden,

- studenti che non abbiano conseguito più di due debiti formativi al termine della seconda classe. Lo studente, alla presentazione della domanda, dovrà peraltro dimostrare con documentazione idonea che i debiti sono stati superati;
- studenti che non abbiano conseguito più di un voto negativo alla fine del 1° quadrimestre della 3a classe;

- die am Ende der zweiten Klasse höchstens zwei Lernrückstände aufweisen, sofern sie bei Einreichung des Gesuches durch entsprechende Unterlagen beweisen, dass die Lernrückstände aufgeholt wurden;
- die am Ende des ersten Halbjahres der dritten Klasse höchstens eine negative Note erhalten haben;

sono esclusi tutti gli studenti che abbiano riportato voti negativi e/o debiti formativi, nella pagella finale della 3. classe;

Schülerinnen und Schüler mit einer negativen Benotung und/oder Lernrückständen im Abschlusszeugnis der dritten Klasse haben keinen Anspruch auf das Stipendium;

- che la concessione delle borse di studio venga altresì subordinata all'applicazione dell'indicatore della situazione economica equivalente (ISEE) dei nuclei familiari dei beneficiari, riferita all'anno 2010, come di seguito indicato, tenuto conto delle variazioni degli indici dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati intervenute a livello regionale negli ultimi anni:

- dass bei der Gewährung der Stipendien überdies der ISEE-Wert (Indikator der Einkommens- und Vermögenslage nach der Äquivalenzskala) der Familien der Stipendienempfänger für das Jahr 2010 – unter Beachtung der in den letzten Jahren auf regionaler Ebene erfolgten Änderungen des Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten – wie folgt berücksichtigt wird:

- con un ISEE fino a 28.000: non è richiesto nessun contributo da parte della famiglia dello studente;
- con un ISEE da 28.000 – 40.000: la famiglia dello studente deve contribuire con Euro 50,00 mensili da versarsi anticipatamente secondo le modalità che verranno indicate dall'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari;
- con un ISEE da 40.000 – 50.000: la

- bei einem ISEE-Indikator bis 28.000 muss die Familie der Schülerin/des Schülers keinen Beitrag leisten;
- bei einem ISEE-Indikator von 28.000 bis 40.000 muss die Familie der Schülerin/des Schülers einen monatlichen Beitrag in Höhe von 50,00 Euro leisten, der nach den vom Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe festgesetzten Modalitäten im Voraus zu überweisen ist;
- bei einem ISEE-Indikator von 40.000

famiglia dello studente deve contribuire con Euro 100,00 mensili da versarsi anticipatamente secondo le modalità che verranno indicate dall'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari;

- E' facoltà della Regione, all'esito della selezione per l'individuazione dei borsisti, estendere anche a studenti appartenenti a nuclei familiari con ISEE 2010 superiore a 50.000 ("autopaganti"), nel limite del 10% delle borse di studio complessivamente disponibili, il diritto alla sola organizzazione del soggiorno di studio all'estero da parte dell'Amministrazione regionale, fatta comunque salva la facoltà di usufruire gratuitamente di eventuali servizi o agevolazioni che dovessero venire per essi stabilite dall'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari;

Le borse di studio verranno, in ogni caso, prioritariamente assegnate agli studenti totalmente o parzialmente a carico della Regione rispetto a quelle assegnate agli studenti auto paganti;

- di prevedere che a garanzia della serietà dell'impegno assunto e del rispetto delle condizioni per la concessione della borsa di studio le famiglie, anche quelle "auto paganti" siano tenute a:

- firmare l'apposita convenzione con la Regione che contiene tutte le condizioni e regole previste per lo svolgimento del soggiorno studio all'estero, il quale contenuto sarà definito con un successivo provvedimento;
- depositare una cauzione di garanzia per complessivi € 1.000,00, da versare in due rate. La cauzione verrà restituita entro la fine del 1° quadrimestre del V° anno, senza la corresponsione di

bis 50.000 muss die Familie der Schülerin/des Schülers einen monatlichen Beitrag in Höhe von 100,00 Euro leisten, der nach den vom Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe festgesetzten Modalitäten im Voraus zu überweisen ist;

- Die Region kann nach Abschluss des Auswahlverfahrens für die Ermittlung der Stipendienempfänger auch Schülerinnen/Schüler von Familien mit einem ISEE-Indikator 2010 über 50.000 („Selbstzahler“) – in der Grenze von 10 % der insgesamt ausgeschriebenen Stipendien – das Recht auf die reine Organisation des Studienaufenthaltes im Ausland seitens der Regionalverwaltung gewähren, unbeschadet jedenfalls der Möglichkeit, eventuelle ihnen vom Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe zuerkannte Dienstleistungen oder Begünstigungen unentgeltlich in Anspruch zu nehmen;

Bei der Zuweisung der Stipendien haben jedenfalls die Schülerinnen und Schüler, die gänzlich oder teilweise zu Lasten der Region sind, Vorrang gegenüber den Schülerinnen und Schülern, die sich den Auslandsaufenthalt selbst finanzieren können;

- die Familien – auch jene, die den Auslandsaufenthalt selbst finanzieren können – als Garantie für die Ernsthaftigkeit der eingegangenen Verpflichtung sowie für die Einhaltung der Bedingungen für die Gewährung des Stipendiums dazu verpflichten,

- eine spezifische Vereinbarung mit der Region zu unterzeichnen, in der sämtliche Bedingungen und Regeln für die Durchführung des Studienaufenthaltes festgesetzt sind und deren Inhalt mit einer späteren Maßnahme festgelegt wird;
- eine in zwei Raten zu entrichtende Kautions in Höhe von insgesamt 1.000,00 Euro zu hinterlegen, die innerhalb des ersten Halbjahres der fünften Klasse zinslos zurückgegeben

interessi, qualora al termine del soggiorno risulti che sono state rispettate tutte le condizioni previste, disciplinate dalla convenzione di cui sopra o stabilite dall'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari, e fatta salva la facoltà, da parte dell'Ufficio competente, di applicare penali in caso di inosservanza, previa presentazione di apposita richiesta, della pagella finale rilasciata dalla scuola frequentata all'estero e dell'attestato di frequenza del V° anno rilasciato dalla scuola italiana;

wird, wenn nach Abschluss des Studienaufenthalts alle Bedingungen erfüllt wurden, die in der genannten Vereinbarung vorgesehen oder vom Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe der Region festgesetzt sind. Bei Nichterfüllung behält sich das zuständige Amt vor, Strafbeträge zu berechnen. Die Rückgabe erfolgt auf entsprechenden Antrag nach Vorlegung des von der im Ausland besuchten Schule ausgestellten Abschlusszeugnisses und der von der italienischen Oberschule ausgestellten Bescheinigung betreffend den Besuch der fünften Klasse;

- di fornire tutte le informazioni necessarie sulle finalità dell'iniziativa e sull'indizione della selezione delle borse di studio operando per garantirne la massima diffusione e pubblicità secondo le sottoelencate azioni:

- coinvolgere i mass media promuovendo campagne pubblicitarie, rilasciando interviste e predisponendo articoli a pagamento scritti da soggetti qualificati;
- organizzare incontri e presentazioni nelle scuole oppure in sale e locali appositamente affittati per l'occasione;
- spedire agli studenti delle terzi classi kit pubblicitari composti da cd audiovisivi ed interattivi realizzati da operatori specializzati su incarico dell'Ufficio stampa della Regione;
- ospitare insegnanti e rappresentanti delle scuole e dei collegi all'estero per garantire agli studenti interessati la possibilità di incontrarli assicurando loro le spese di ospitalità, il vitto e l'alloggio, i trasferimenti ecc.;
- acquistare libri e pubblicazioni di interesse regionale da poter fornire, per finalità didattiche e pubblicitarie, alle scuole ed ai "partners" all'estero;

- definire i compiti del Comitato di valutazione che dovrà:

- sämtliche notwendigen Informationen über die Zielsetzungen der Initiative und die Ausschreibung des Auswahlverfahrens zur Vergabe der Stipendien wie folgt bekannt zu machen, um deren größtmögliche Verbreitung zu gewährleisten:

- Einbeziehung der Medien durch Förderung von Werbekampagnen, durch Interviews und durch entgeltlich in Auftrag gegebene Artikel qualifizierter Fachleute;
- Veranstaltung von Treffen und Vorstellungen in den Schulen oder in zu diesem Zweck gemieteten Sälen und Räumlichkeiten;
- Zusendung an die Schülerinnen und Schüler der dritten Klassen von Werbematerial mit audiovisuellen und interaktiven CDs, die von spezialisierten Firmen im Auftrag des Presseamtes der Region erstellt werden;
- Einladung von Lehrkräften und Vertretern der ausländischen Oberschulen und Heimen zu Treffen mit den interessierten Schülerinnen und Schülern, wobei die mit ihrer Aufnahme zusammenhängenden Kosten sowie Verpflegungs-, Unterkunfts- und Fahrtkosten usw. von der Region übernommen werden;
- Ankauf von Büchern und Veröffentlichungen von regionalem Interesse, die den Schulen und Projektpartnern im Ausland für Lehr- und Werbungszwecke zur Verfügung zu stellen sind;

- die Aufgaben des Bewertungskomitees folgendermaßen festzulegen:

- stabilire i criteri di valutazione per le prove;
  - stabilire le modalità di svolgimento delle prove scritte, dei test e delle prove orali;
  - integrare i requisiti previsti per l'ammissione alla selezione e per la concessione definitiva delle borse di studio;
  - verificare i risultati conseguiti in vista del raggiungimento degli obiettivi di interesse regionale;
  - redigere una graduatoria finale di merito di tutti i candidati che hanno sostenuto le prove scritte e orali.
- Festsetzung der Bewertungskriterien für die Prüfungen;
  - Festsetzung der Modalitäten für die Durchführung der schriftlichen und mündlichen Prüfungen und der Tests;
  - Ergänzung der Voraussetzungen für die Zulassung zum Auswahlverfahren und für die endgültige Gewährung der Stipendien;
  - Überprüfung der erreichten Ergebnisse im Hinblick auf die Zielsetzungen von regionalem Belang;
  - Erstellung einer endgültigen Rangordnung aller Bewerberinnen und Bewerber, welche die schriftlichen und mündlichen Prüfungen bestanden haben.

L'Ufficio per l'integrazione europea e gli aiuti umanitari della Regione provvederà, sulla base della graduatoria finale, e tenendo altresì conto del curriculum scolastico degli studenti, oltre che di eventuali loro espressioni di preferenza o di altri rilevanti elementi, all'assegnazione delle sedi per lo svolgimento dei soggiorni di studio.

Das Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe der Region weist die Aufenthaltsorte auf der Grundlage der endgültigen Rangordnung und unter Berücksichtigung der Schulergebnisse sowie von eventuellen Wünschen bezüglich des Bestimmungsortes und weiteren relevanten Elementen zu.

- di determinare ai sensi del decreto del Presidente della Regione 19 aprile 2007, n. 5/L il compenso da corrispondere ai componenti esterni del Comitato di valutazione, per ogni incontro/seduta;

- im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Region vom 19. April 2007, Nr. 5/L die den verwaltungsexternen Mitgliedern des Bewertungskomitees für jedes Treffen/jede Sitzung zu entrichtende Vergütung festzusetzen;

- di riconoscere ai membri esterni del Comitato un assegno compensativo da € 600,00 a 1.000,00 € in base all'attività preparatoria e di studio svolta al di fuori delle sedute, in rispetto del decreto del Presidente della Regione 19 aprile 2007, n. 5/L considerato il notevole impegno e l'alta qualità professionale richiesta per la preparazione dei testi validi ed idonei per le prove scritte ed orali; ai componenti il Comitato di valutazione che nell'espletamento dell'incarico dovranno compiere viaggi, competerà inoltre il trattamento economico di missione previsto dalle norme in vigore;

- im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Region vom 19. April 2007, Nr. 5/L den verwaltungsexternen Mitgliedern des Bewertungskomitees eine Vergütung von 600,00 bis 1.000,00 Euro für die außerhalb der Sitzungen durchgeführten Vorbereitungsarbeiten und Recherchen zuzuerkennen, da die Erstellung angemessenen Materials für die schriftlichen und mündlichen Prüfungen einen beträchtlichen Zeitaufwand sowie eine hohe berufliche Qualifikation erfordert. Den Mitgliedern des Bewertungskomitees, die zur Ausübung ihres Auftrages Reisen unternehmen müssen, steht überdies die in den geltenden Bestimmungen vorgesehene Außendienstvergütung zu;

- di rinviare a successivo provvedimento i necessari impegni di spesa;

- mit späterer Maßnahme die Zweckbindung der erforderlichen Mittel zu verfügen;

- di autorizzare l'Ufficio per l'Integrazione europea e gli aiuti umanitari a svolgere tutto quanto necessario per la realizzazione della suddetta iniziativa.

- das Amt für europäische Integration und humanitäre Hilfe zu ermächtigen, alle für die Durchführung der oben genannten Initiative erforderlichen Tätigkeiten vorzunehmen.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

a) ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento da parte di chi vi abbia interesse, entro 60 giorni, ai sensi dell'articolo 2, lettera b), della legge 6 dicembre 1971 n. 1034;

a) Rekurs auf dem Rechtsweg beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb von 60 Tagen im Sinne des Art. 2 Buchst. b) des Gesetzes vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034 einzulegen ist;

b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse, entro 120 giorni, ai sensi dell'articolo 8 del D.P.R. 24 novembre 1971, n. 1199.

b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb von 120 Tagen im Sinne des Art. 8 des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Letto, confermato e sottoscritto.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL PRESIDENTE  
DER PRÄSIDENT

LA SEGRETARIA DELLA GIUNTA REGIONALE  
DIE SEKRETÄRIN DES REGIONALAUSSCHUSSES